

А. А. Преображенская

ORCID: 0000-0003-1907-9057

✉ apreobrazhenskaya@hse.ru

*Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики» (Россия, Москва)*

ХРИСТИАНЕ ЛИ МОСКОВИТЫ? ОБ ИЗДАНИИ ДИССЕРТАЦИИ ШВЕДСКОГО ПАСТОРА НИКОЛАЯ БЕРГИУСА

Рецензия на: *Nicolaus Bergius*. A historico-theological exercise on the status of the Muscovite church and religion / Ed. by U. Birgegård, M. Hedlund. — Stockholm: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, 2019. — 327 p. — (Slavica Suecana. Ser. A: Publications; Vol. 3).

Для цитирования: Преображенская А. А. Христиане ли москвиты? Об издании диссертации шведского пастора Николая Бергиуса // Шаги/Steps. Т. 7. № 3. 2021. С. 339–344. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-339-344>.

*Рецензия поступила в редакцию 15 сентября 2020 г.
Принято к печати 11 ноября 2020 г.*

А. А. Preobrazhenskaya

ORCID: 0000-0003-1907-9057

✉ apreobrazhenskaya@hse.ru

*National Research University
Higher School of Economics (Russia, Moscow)*

ARE THE MUSCOVITES CHRISTIANS OR NOT? ON THE PUBLICATION OF THE DISSERTATION BY THE SWEDISH PASTOR NICOLAUS BERGIUS

A review of: *Nicolaus Bergius* (2019). *A historico-theological exercise on the status of the Muscovite church and religion*. U. Birgegård, M. Hedlund (Eds.). Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien. 327 p. (Slavica Suecana. Ser. A: Publications; Vol. 3).

To cite this review: Preobrazhenskaya, A. A. (2021). Are the Muscovites Christians or not? On the publication of the dissertation by the Swedish pastor Nicolaus Bergius. *Shagi/Steps*, 7(3), 339–344. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-339-344>.

Received September 15, 2020

Accepted November 11, 2020

В 1704 г. в Стокгольме была опубликована написанная на латинском языке диссертация шведского пастора и суперинтенданта Ингерманландии Николая Бергиуса (Nicolaus Bergius) на тему весьма неожиданную: в диссертации рассматривался вопрос о том, христиане ли москвиты, и обсуждалась возможность их приведения в лютеранскую веру. Диссертация, гарантировавшая Бергиусу степень лиценциата в университете Уппсалы, состояла из двух частей — исторической и теологической. Настоящее издание первой части, наиболее любопытное с точки зрения истории Русской церкви и знаний иностранцев о России, — это результат трудоемкой и кропотливой работы по переводу на английский язык и комментированию латинского текста Бергиуса, занимающего в оригинале 272 страницы печатного текста. Авторы издания — Моника Хедлунд (Monica Hedlund), профессор классических языков Уппсальского университета, долгое время трудившаяся над каталогом рукописей университетской библиотеки, и профессор Улла Биргегорд (Ulla Birgegård) — известный славист, много занимавшаяся историей и литературой России и Швеции раннего Нового времени [Биргегорд 2012; 2014]. Ранее под редакцией профессора Биргегорд были также изданы масштабный словарь шведского дипломата и языковеда Иоганна Габриэля Спарвенфельда [Sparwenfeld 1987–1992] и дневник его путешествия в Россию [Birgegård 2002]. Последнее издание открыло серию «*Slavica Suecana*», в которой публикуются ранее не издававшиеся источники по славистике и репринты давно изданных документов, хранящихся в библиотеках и архивах Швеции. Вторым выпуском серии стал немецко-шведско-польско-латвийский словарь, напечатанный в Риге в 1705 г. [Larsson 2011], третьим — рецензируемая диссертация Бергиуса.

Николай Бергиус (1658–1706) получил образование в университете Уппсалы, после чего несколько лет учился в Европе, став обладателем королевского гранта благодаря своим щедрым покровителям. С 1687 г. он служил пастором во французской лютеранской церкви в Стокгольме, а в 1700 г. был назначен суперинтендантом Ингерманландии, которая по Столбовскому мирному договору 1617 г. стала частью Швеции, и переехал в Нарву.

Тема диссертации была выбрана Бергиусом не случайно. В предисловии он говорит «любезному читателю» о том, что поскольку православным, живущим в Ингерманландии, было разрешено придерживаться своих обрядов, «то кто станет отрицать, что это в наших интересах — выяснить, как обходиться с этими обрядами?» (р. 29). «Именно поэтому, — добавляет Бергиус, — у меня появилось желание выучить церковнославянский (*Slavonic*; см. с. 204, примеч. 6. — *А. П.*) язык» (р. 29). При этом он отмечает, что изучение русского может быть затруднено тем фактом, что в нем используются «греческие буквы», в отличие от основанных на латинице польского и литовского алфавитов (р. 76–77).

Зачем писать на тему, уже раскрытую многими великолепными авторами? Но эти авторы, говорит Бергиус, известны немногим студентам, а сами книги дороги, и их тяжело достать (р. 29). Поэтому свою диссертацию он предназначает читателям, не имеющим особых знаний о предмете, и прежде всего студентам. Наконец, по мнению Бергиуса, во время войны между Россией и Швецией «самое время объявить войну их (москвитов. — *А. П.*) заблуждениям» (р. 34). Историческая часть, изданная под редакцией У. Биргегорд и

М. Хедлунд, должна, таким образом, служить полным собранием сведений о том, что было известно на Западе о России в плане ее церковного устройства и религии.

Настоящее издание состоит из собственно диссертации Бергиуса, переведенной на английский язык, исследовательской части (р. 11–23), разделенной на вводные заметки о биографии Бергиуса и его работе и затекстовый историко-филологический комментарий (р. 203–279), и части эдиционной — Reference Library, о которой пойдет речь дальше (р. 281–302), а также именного указателя, облегчающего навигацию по тексту диссертации (р. 319–327). Среди иллюстраций — титульный лист диссертации (р. 12), рисунок, демонстрирующий различия никонианского и старообрядческого перстосложения при совершении крестного знамения (р. 176), фотографии листов различных изданий «Православного исповедания» Петра Могилы, хранящихся в Уппсальской библиотеке (московское издание 1696 г. на церковнославянском языке, р. 56–57; лейпцигское издание 1695 г., перевод «Исповедания» на латинский с греческого языка, р. 59; перевод «Исповедания» на греческий язык, изданный в Амстердаме в 1666 г., р. 60–62) и т. д. Незначительным недостатком справочного аппарата представляется отсутствие географического, а также, возможно, предметного указателей, которое частично восполняется информацией, содержащейся в комментарии.

Вводная часть содержит несколько небольших разделов, посвященных биографии Бергиуса, его библиотеке и той роли, которую катехизис Петра Могилы «Православное исповедание кафолической и апостольской церкви восточной» (на греческом языке) сыграл в подготовке диссертации. Как отмечают публикаторы, в Славянском собрании библиотеки Уппсалы хранится греческое издание «Исповедания» Могилы (Амстердам, 1666) с рукописным переводом на церковнославянский, которым, по-видимому, и пользовался Бергиус. Он владел довольно обширным собранием книг кириллической печати: когда в 1707–1708 гг. университетская библиотека получила возможность приобрести его книжное собрание, в нем значились 175 изданий. 98 из них идентифицированы (неизвестно, есть ли они ли в библиотеке до сих пор) и перечислены в каталоге, содержащем описания славянских кириллических рукописей и старопечатных изданий, хранящихся в библиотеках и архивах Швеции («Descriptions of Slavic Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books in Swedish Libraries and Archives»); этот каталог скоро будет доступен в Интернете (р. 18). Со многими изданиями на церковнославянском языке Бергиус знакомился в православных церквях, которые посещал в качестве суперинтенданта.

Текст диссертации издан с сохранением деления на главы и разделы. Дополнительные материалы из приложения (в рукописи с. 262–272) были добавлены издателями в основной текст диссертации на те страницы, которые указал Бергиус, и обозначены особым знаком (□).

Содержание первого, исторического раздела диссертации Бергиуса достаточно обширно: он рассматривает происхождение русского народа и его обычаи (в основном пересказывая то, чтобы было написано до него), подробно останавливается на языке москвитов, полагая, что он является славянским диалектом (Slavic dialect) наравне с польским и чешским или даже непосредственно славянским языком (the Slavic language) (р. 74). Пишет Бергиус

и о церковной жизни москвитов: о литургии, церковных службах и постах. Отмечая, что в богослужении они используют несколько чинов литургии, составителями которых считаются Отцы Церкви, но в которых много добавлений и случайных изменений, Бергиус выражает уверенность в том, что их тексты нельзя считать подлинными, — хотя и не отрицает, вслед за епископом Эндрюсом (bishop Andrews of Winchester), что содержание чина литургии, используемого москвитами, может принадлежать Иоанну Златоусту: «Кто может поверить, что Иоанн Златоуст учил христиан молиться: “Отец Иоанн Златоуст, моли Христа, моли Бога о спасении наших душ”?» (р. 122). Поклонение Пресвятой Богородице и святым, веру в их заступничество за человека перед Христом, принесение бескровной жертвы и окуривание алтарей и икон ладаном Бергиус считает проявлениями идолопоклонства, общими, на его взгляд, в московской и греческой церквях (р. 123).

При всем внимании, которое Бергиус уделяет книге как основному инструменту для обращения москвитов в лютеранство, — в 1701 г., находясь на посту суперинтенданта, Бергиус инициировал издание краткого катехизиса, где русский текст был набран латиницей параллельно со шведским, — неудивительно, что значительные разделы его диссертации посвящены книгам и книгопечатанию москвитов, а также их школам: в 20 разделах говорится о догматических книгах (р. 54–70), в 16 — о богослужбных (р. 106–113), в 10 — о сочинениях Отцов Церкви (р. 114–121), в 12 — о школах (р. 136–141).

Центральный вопрос диссертации — христиане ли москвиты — рассмотрен в отдельной главе. Несмотря на невежество («даже священники настолько невежественны, что не могут объяснить таинство Святой Троицы», р. 87) и благочестие, перемешанное со множеством суеверий, Бергиус вслед за немецким лютеранским теологом Михаэлем Сирициусом (Michael Siricius, см. р. 300), ревельским пастором Иоганном Швабе (Johann Schwabe, см. р. 300) и Михаэлем фон Оппенбушем (Michael von Oppenbusch, см. р. 295) находит возможным утверждать, что москвиты все же христиане, хотя в их догматах содержатся серьезные ошибки, а жизнь многих из них полна греха (р. 87). В разделе о сектах Бергиус поднимает вопрос о том, являются ли в глазах русских христианами лютеране, и отвечает на него отрицательно: русские считают Лютера сыном сатаны (р. 89). Ссылаясь на того же Оппенбуша, Бергиус пишет, что хуже всего москвиты относятся к католикам, чуть лучше — к лютеранам и кальвинистам, а греков почитают следующими после себя (р. 90).

Расколу и старообрядчеству как самой значимой в Московии «секте» в диссертации Бергиуса посвящена обширная глава. В 1666 г. в Ингерманландию переселились некоторые старообрядцы, с которыми Бергиус по долгу службы поддерживал контакты. Будучи первым лютеранином, который пишет о старообрядцах, он чувствует необходимость привести подробный обзор их доктрины; он также описывает историю раскола и перечисляет заблуждения «раскольников» (р. 92–95).

Второй раздел диссертации полностью посвящен разбору религиозных догм москвитов, изложенных в «Исповедании веры» Петра Могилы. Рассмотрев заявленное в начале «Исповедания» положение о том, что спасение гарантируется через «правую веру и добрые дела» (р. 153), Бергиус последовательно движется по его тексту, иногда сравнивая православные догматы с

католическими и оценивая, насколько корректно, с его точки зрения, Могила использует текст Священного Писания.

Поскольку у Бергиуса встречается большое количество обозначений российских реалий, при этом русские имена и термины он передает неединообразно, авторы издания позаботились об их уточнении, что значительно облегчает чтение. Они сохранили в тексте диссертации оригинальную транслитерацию Бергиуса, добавив, где это требуется, современный вариант в квадратных скобках (ср., например, на р. 132 уточненную транслитерацию названия собора Казанской иконы Божией Матери: «Pretschistija Boghoroditsja Casanskaja [Prečistaja Bogogodica Kazanskaja]»). Удачным стоит признать и решение издателей не утяжелять текст, воспроизводя многочисленные ссылки Бергиуса на других авторов — его предшественников (например, он часто ссылается на Олеария и Герберштейна). Соответствующие фамилии отмечены в тексте при помощи астерисков (*); в отдельном списке (Reference Library, р. 281–302), приведена краткая биографическая справка и перечислены основные работы каждого из отмеченных таким образом авторов.

Обширный затекстовый историко-филологический комментарий составляет, собственно, основу исследовательской части издания. Особую ценность представляют многочисленные биографические заметки об упоминаемых Бергиусом людях, а также комментарии исторического содержания, которые часто дополняют приведенную в начале издания биографию Бергиуса и предлагают широкий исторический контекст упоминающихся в тексте событий. В комментарии идентифицированы цитаты и парафразы, указаны их источники; приводится уместное лингвистическое толкование (см. примеч. 241, р. 238 — о термине *раскольники*; примеч. 340, р. 254 — об использовании Бергиусом выражения *ex collection*). В некоторых случаях авторы издания помещают в комментарий фрагмент текста на языке оригинала, который в издании был переведен на английский (например, примеч. 132, р. 223; примеч. 183, р. 230). Крайне полезной стоит признать и тщательную работу по идентификации и уточнению названий различных сочинений, упоминаемых Бергиусом (например, примеч. 71, р. 214; примеч. 87, р. 215; примеч. 144, р. 225).

Изданный текст будет любопытен не только славистам, в чье поле зрения попадают отношения России и Швеции, и историкам, но и широкому кругу читателей, кого так или иначе интересует история Русской церкви через призму восприятия ее Западом.

Литература

- Биргегорд 2012 — *Birgegård U.* Вопросы славистики в переписке Г. В. Фон Лейбница и Ю. Г. Спарвенфельда // *Slavica Litteraria*. Vol. 15. Supl. 2: Развитие славистики в зеркале эпистолярного наследия и других личных документов = *Vývoj slavistiky v zrcadle epistulárního dědictví a jiných osobních dokumentů* / Ed. by S. Bonazza, I. Pospisil. С. 47–60.
- Биргегорд 2014 — *Birgegård U.* Страдания посольские. Спарвенфельд и посольство 1684 г. // *Серебряные дары правителей Швеции российским государям в XVII веке* / Авт.-сост. С. Сильверстолепе, А. Кудрявцева, И. Загородняя. Стокгольм: Атлантис, 2014. С. 161–175.
- Birgegård 2002 — *J. G. Sparwenfeld's diary of a journey to Russia 1684–87* / Ed., trans. and comment. by U. Birgegård. Stockholm: Almqvist & Wiksell Intl, 2002. (*Slavica Suecana*. Ser. A: Publications; Vol. 1).

- Larsson 2011 — Wörter-Büchlein: A German-Swedish-Polish-Latvian dictionary, published in Riga in 1705 / Ed. by L. Larsson. Stockholm: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, 2011. (Slavica Suecana. Ser. A: Publications; Vol. 2).
- Sparwenfeld (1987–1992) — *Sparwenfeld J. G. Lexicon Slavonicum*: 5 Vols. / Ed. and comment. by U. Birgegård, Compil. by B. Ivanov (Vol. 5). Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1987–1992.

References

- Birgegård, U. (Ed.) (2002). *J. G. Sparwenfeld's diary of a journey to Russia 1684–87*. Almqvist & Wiksell Intl.
- Birgegård [= Birgegård], U. (2012). Voprosy slavistiki v perepiske G. V. fon Leibnitsa i I. G. Sparvenfel'da [Issues of Slavistics in correspondence between G. W. Leibniz and Sparwenfeld]. *Slavica Litteraria*, 15, (Supl. 2) *Razvitie slavistiki v zerkale epistolarnogo nasledia i drugikh lichnykh dokumentov = Výchvoj slavistiki v zrcadle epistulárního dědictví a jiných osobních dokumentů*, 47–60. (In Russian).
- Birgegård [= Birgegård], U. (2014). Stradaniia posol'skie. Sparvenfel'd i posol'stvo 1684 goda [Ambassadors' sorrows. Sparwenfeld and the Embassy of 1684]. In S. Sil'verstoł'pe [= Silverstołpe], A. Kudriavtseva, & I. Zagorodniaia (Eds.). *Serebrianye dary pravitelei Shvetsii rossiiskim gosudariam v XVII veke* (pp. 161–175). Atlantis. (In Russian).
- Larsson, L. (Ed.) (2011). *Wörter-Büchlein: A German-Swedish-Polish-Latvian dictionary, published in Riga in 1705*. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien.
- Sparwenfeld, J. G. (1987–1992). *Lexicon Slavonicum* (5 Vols.). U. Birgegård (Ed., Trans., Comment.), B. Ivanov (Compil.). Almqvist & Wiksell.

* * *

Информация об авторе

**Анастасия Александровна
Преображенская**

кандидат филологических наук
преподаватель, Школа филологических
наук, факультет гуманитарных наук,
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Россия; 105066, Москва, Старая
Басманная ул., д. 21/4, стр. 1
Тел.: +7 (495) 772-95-90
✉ apreobrazhenskaya@hse.ru

Information about the author

Anastasia A. Preobrazhenskaya
Cand. Sci. (Philology)
Lecturer, School of Philological Studies,
National Research University Higher School
of Economics
Russia, 105066, Moscow, Staraya
Basmannaya Str., 21/4, Bld. 1
Tel.: +7 (495) 772-95-90
✉ apreobrazhenskaya@hse.ru